

Kleines Wörterbuch

zur Erlernung der

Helgolander Sprache

für

Deutsche, Engländer und Holländer.

Nebst einem Anhange

enthaltend

einfache Dialoge aus dem Leben

in deutscher und helgolander Sprache.

Von

P. A. Delrichs.

1846.

(Eigenthum des Verfassers.)

Zur gefälligen Beachtung.

Im Helgolandischen wird das à ausgesprochen wie a in dem deutschen „machen“ Beim Doppelà bleibt der Laut derselbe, nur lang gezogen. — ú wie kurzes ú, z. B. wie in „Rücken“. — ó wie kurzes ó oder wie das e im franzöf. „de“. — i, ó, à wie kurzes i, o, u. — é dient zur stärkeren Betonung der Sylbe.



Abbrechen	to break off	afbreken	ufbreef.
abcopiren	to copy	kopyeeren	uffkriew.
abdanken	to dismiss	afdanken	ufdanke.
abdingen	to abate	afdingen	ufdinge.
aber, jedoch	but, jet	maar	aber, man
abfegen	to wipe	afvégen	uffage.
abfeuern	to fire	vúúren	uffüre.
abfordern	to demand	afvorderen	uffördere.
abfragen	to inquire	afvragen	uffrage.
abführen	to purge	afgaan	ufgung.
Abgabe	tribute	verponding	ütjeften.
abgeben	to deliver	afgéven	ufdò.
abgieffen	to pour off	afgieten	ufjüt.
Abgunst	envy	afgúnst	ufgonst.
abholen	to fetch	afhalen	ufhale.
abkaufen	to buy	afkopen	ufkope.
ableiden	to undress	uitkléden	ufti
abkochen	to boil	koken	kòfe.
abkühlen	to cool	afkoelen	uffòle.
abkündigen	to proclaim	afkondigen	ufnàm.
ablecken	to lick off	aflikken	ufleffe.
abliefern	to deliver	afléveren	uflévere.
ablocken	to decoy	aflokken	uflokke.
ablohnen	to pay off	afbetalen	ufbetale.

abmalen	to picture	afmalen	ufinale.
abmessen	to measure	afméten	ufineet.
abnehmen	to take off	afnémen	ufnem.
abpflücken	to pluk off	afplúkken	ufploffe.
abrathen	to dissuade	afraden	ufriààd.
abrechnen	to discount	afrcéneen	ufrcéne.
abreden	to appoint	afspréken	uffnafke.
abreisen	to depart	afreizen	uffahr.
abreißen	to pull off	afrépen	ufriew.
abrudern	to row off	afroeyen	ufrud.
absägen	to saw off	afzagen	uffeege.
abscheulich	abominable	afschúwlyk	bifterk.
abschneiden	to cut off	afsnynen	uffiààr.
abschreiben	to copy	kopyceeren	uffriew.
abschäumen	to skim off	afschúimen	uffkümme.
abspülen	to rinse	afspoelen	uffpöhl.
abstehlen	to steal	afstélen	uffteel.
abstreifen	to strip off	afstropen	ufftriààpe.
abstürzen	to fall down	afstorten	ufftört.
abtakeln	to unrig	aftakelen	uftafele.
abtheilen	to share	afdélep	ufdéle.
abtreten	to tread off	aftréden	uftreed.
abtrocknen	to dry up	afdrogen	ufdrüge.
abwärts	downward	néderwaard	hendeel.
abwerfen	to cast off	afgooyen	uffmit.
achtmal	eight times	achtmaal	achtmal.
Adjunct	assistant	assistent	Helpmaat
Affe	monkey	aap	Map.

albern	silly	gek	únfloof.
allerdings	certainly	zéker	wirklich.
allesammt	altogether	allegaar	allemal.
allezeit	always	altyd	altid.
Alp	nightmare	nachtmerrie	Nachtmâr.
anblicken	to look at	aankyken	uunluke.
anders	otherwise	anders	uurs.
Anfahrt	beach	strand	Strun.
anfassen	to take hold of	aanvatten	uunfate.
anfâhlen	to feel	aanvoelen	uunfiel.
angeboren	inborn	aangeboren	uungeboren.
angeln	to angle	vissen	stelte.
anheim	at home	te hûis	derén.
ankündigen	to declare	aankondigen	uunfay.
anmaßen (sich)	to usurp	aanmatigen (zich)	tûégene.
anmelden	to send one's name in	zich laten melden	uunmelde.
annageln	to nail on	nagelen (vast)	fastspiffere.
annehmen	to accept	aannémen	uunnem.
anrühren	to touch	aanroeren	uunrôr.
anschaffen	to provide	aanschaffen	uunſtaffe.
anschließen	to join	aanslúiten	uunflút.
anstrengen	to strain	aanstrengen	uunstrengé.
ansuchen	petition	aanzoeken	uunfrage.
Antlig	face	gezicht	gefecht.
antreten	to enter upon	aantréden	uuntreed.
anwesend	present	aanwezend	gegenwardig